

한·영어모음의 비교

- 특히 그 발음교수의 문제점 -

김 순 택

目 次

- | | |
|-----------------|--|
| 1. 서 론 | 4. 발음교수의 문제점 |
| 2. 대조분석의 의의와 가정 | 4.1 난이도에 의한 category 와 그 substitution |
| 2.1 분석의 의의 | 4.2 Stockwell & Bowen의 contrastive situation |
| 2.2 기본 가정 | 4.3 여러가지 문제점들 |
| 3. 한·영어 모음의 분포 | 5. 결 론 |
| 3.1 한국어 모음의 분포 | 참고문헌 |
| 3.2 영어 모음의 분포 | 영문요약 |

1. 서 론

한국어와 영어의 모음을 비교하는데는 어느정도 어려운점이 따른다고 볼 수 있다. 다시말하면 이 두 개별 언어의 차음보다도 모음에 있어서는 애매하고 특성의 거리가 멀기 때문이다.

그러나 본고에서는 이러한 난이한 점을 어느정도 극복하여 가면서, 특히 그 발음을 교수하는데 제기되는 문제점들을 다시한번 정리하면서 새로운 측면으로 이론을 전개하여 나가기로 한다.

2. 대조분석의 의의와 가정

2.1 분석의 의의

대조분석의 필요성에 대한 학계의 흐름은 대체로 다음 세가지로 나타나고 있다. 첫째는 대조분석이 외국어 교육에 있어서 반드시 필요하다는 유용론이며, 둘째는 완전히 무용하거나 해롭다는 주장이며 그리고 마지막으로 세계로는 양극단을 피한 절충안으로 구분된다.

그런데 대조분석의 유용론에 의하면, 외국어 습득 과정에는 양 언어가 서로 달라 학습에 어

려움이 따르며, 이미 배운 모국어가 학습 대상어인 외국어를 습득할때 간섭현상을 일으키는데, 이같은 차이와 간섭현상으로 파생되는 학습상의 문제점의 진단을 위해서 대조 분석은 반드시 필요하다는 것이다. 따라서 대조분석은 학습교재를 구성하는데 중요한 조건이 되며 교사는 학습자의 모국어와 학습대상어의 대조분석에 대한 지식을 갖추어 있어야 효율적인 외국어 교육을 실시할 수 있다는 것이다.

일찌기 Fries 는 다음과 같은 견해를 피력하면서 그 당시 대조분석이 외국어 교육에 필요함을 강조하고 있다.

The most efficient materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.¹⁾

이러한 입장을 검토하면, 외국어를 배우는데 있어 중요한 관건은 학생의 모국어와 학습대상어를 과학적으로 대조분석해서 효과적인 교재를 작성하는 일이라 할 수 있다. 외국어 학습상의 난점을 극복하려면 학습 대상어에 장애가 되는 모국어의 여러가지 현상을 파악해야 하고 그러기 위해서는 두 언어상의 대조분석이 반드시 이루어져야 한다는 것이다.

1967 년에만 하더라도, Politzer 는 다음과 같이 언급하였다.

Perhaps the least questioned and least questionable application of linguistics is the contribution of contrastive analysis²⁾

그러나 언어학에 있어서 cognitive theory 가 발전하게 되면서 비판을 받고 재검토하게 되었다. 그리고 H. V. George 는

Where the foreign language is most efficient than the mother tongue, the pull of the mother tongue is weak or absent.³⁾

두 개별 언어를 대조분석하는데는 문법을 대조할 수도 있고 어휘를 비교할 수도 있으며 그리고 음운 조직과 문화현상등도 비교할 수 있다. 각 언어마다 독자적인 음운, 어휘, 문법등의 체계가 있기 때문에 양언어의 여러 조직을 비교하는 것이 외국어 교육과 학습을 위해 필요하다는 것은 두 말할 필요가 없는 것이다.

1) Charles C. Fries, *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor. Univ. of Michigan Press, 1945. P. 9

2) Robert L. Politzer, "Toward Psycholinguistic Models of Language Instruction," *TESOL Quarterly* 2.3, P. 151

3) H.V. George, *Common Errors in Language learning*, Rowley Mass. Newbury House Publishers, 1972, P. 14

이 같은 언어비교에 의해서 만들어진 자료는 교사나 학습자에게 다같이 이점을 제공해 준다. 그리고 교사는 학습상의 난이도를 예측하여 학습순위, 교재 및 시험 작성의 바탕을 얻을 수 있고, 학습자에게는 외국어 습득의 난점을 집중적으로 해결할 수 있도록 하는 장점을 지니게 된다.

2.2 기본가정

한·영 양언어의 대조분석, 특히 두언어의 음운체계를 비교하기전에 앞의 결과 관련하여 몇 가지 기본적인 가정을 세워보기로 한다.

외국어 교육에서 학습자가 학습하려는 대상어에는 모국어와 비슷한 음이 있는 가하면, 모국어의 음운체계와 서로 다른 음도 많이 나타난다. 이때 영어의 음소가 한국어의 음소와 비슷한 경우에는 발음습득이 어렵지 않다. 왜냐하면 모국어의 습성을 그대로 옮김으로써 학습목표가 달성되기 때문이다.

그러나 모국어의 음운체계와 다른 경우에는 그것을 비슷한 음으로 대치하는등 여러가지 문제점이 뒤따르게 된다. 따라서 여기에서는 이러한 점을 고려하여 다음과 같은 가정을 세워 한·영 두언어의 음운체계를 대조하고 분석하기로 한다.

(1) 몇몇 영어음소에는 한국어를 모국어로 사용하는 사람들에 의해 서로 완전히 다르게 지각되는 이음이 나타나게 된다.

(2) 서로 비슷한 둘 이상의 영어음소들이 한국인 화자들에게 똑같이 지각되는 경우가 있다.

(3) 몇몇 영어음소나 이음은 음소배열상의 간섭현상 때문에 한국어 음운체계에서는 예측하기 힘든 문제점으로 나타날 수 있다.

(4) 영어음소를 말하기 위해 적절한 한국어 음소가 없을 경우에 한국인 모국어 화자들은 영어음소에 가장 가깝다고 생각되는 한국어 음소를 선택한다.

(5) 몇몇 한국어 음소들은 영어음소와 음성적으로 서로 비슷해서 쉽게 대치되어 사용될 수 있다.

3. 한·영어모음의 분포

지금까지 필자는 한·영어 모음의 대조분석의 의의와 기본가정을 언급하였다. 다음에는 이에 대한 분포 상황을 위선 알아 봄으로써 한국어와 영어의 모음 분포가 어떻게 되어있는가를 확인하여 보기로 한다.

3.1 Distribution of Korean Vowels

Phoneme	Allophone	Phonetic Description	Environment	Examples
/i/	/i/	voiced unrounded high front	#-C	il, one
			#-V	iip, importation
			C-C	toksin, bachelorhood
			V-C	oin, a mistaken acknowledgment
			C-V	kion, temperature
			V-#	ai, child
			C-#	si, time
/e/	/e/	voiced unrounded mid front	#-V	euda, surround
			#-C	enuri, overcharge
			C-C	melp'aj, a shoulder strap
			V-C	kaegieda, there
			V-#	ygie, here
			C-#	məŋe, yoke
			C-V	meari, echo
/ɛ/	/ɛ/	voiced unrounded front	#-V	ɛem, fondness of drinking
			#-C	ɛdo, grief
			C-C	kəsəl, opening
			C-#	mɛ, whip
			V-#	iɛ, this boy
/y/	/y/	voiced rounded high front	#-V	yəm, dignity
			#-C	yro, consolation
			C-C	kyro, one's way home
			V-C	suysil, a guard office
			C-V	kyin, a noble

Phoneme	Allophone	Phonetic Description	Environment	Examples
			C-# V-# V-V	man ky, ear soy, second lieutenant sayi, son-in-law
/ɸ/	/ɸ/	voiced rounded mid front	#-C #-V C-C C-#	ɸguk, foreign country ɸy, surroundings hɸsang, recollection penɸ, anguish
/t/	/t/	voiced un- rounded high central	#-V #-C V-C C-V C-C C-#	tta, waw ttnko, favor tatm, next ktga, he tttdia, at last kt, that
/ə/	/ə/	voiced un- rounded mid central	#-V #-C V-V V-C C-V C-C C-#	əŋ, an old fisherman əgap, supression kiəi, certainly kiəp, promotion kəul, mirror cocəŋ, adjustment nəmə, beyond
/a/	/a/	voiced un- rounded low central	#-V #-C V-C C-V C-C C-# V-#	aŋ, miaow ak, evil kiak, instrumental music səə, private talk carəŋ, boast cunma, noble horse kia, hunger
/u/	/u/	voiced rounded high back	#-V #-C C-C	ua, elegance usum, laugh kukmin, people

Phoneme	Allophone	Phonetic Description	Environment	Examples
			V-C C-V C-# V-#	peuca, spouse cuin, master kongpu, study peu, actor
/o/	/o/	voiced rounded mid back	#-V #-C C-V V-C C-C V-V C-# V-#	oi, cucumber onto, temperature soum, noise ciok, prison kori, ring ioi, this cucumber cəgo, noon anio, no

3.2 Distribution of Korean Vowels

Phoneme	Allophone	Phonetic Description	Environment	Examples
/i/	/i/	voiced unrounded high front	#-C C-C C-#	instant, instant pit, pit izi, easy
/e/	/e/	voiced unrounded mid	#-C C-C	eg, egg pet, pet
/æ/	/æ/	voiced unrounded low	#-C C-C	æpl, apple bæg, bag
/ɨ/	/ɨ/	voiced unrounded high	#-C C-C	jst, just fry, furry
/ɛ/	/ɛ/	voiced unrounded high	#-C C-C V-#	əbaut, about melən, melon auə, our
/a/	/a/	voiced	#-V	ar, are

Phoneme	Allophone	Phonetic Description	Environment	Examples
		unrounded low central	C-C	pam, palm
/u/	/u/	voiced rounded high back	#-C C-C	úmlaut, umlaut kud, could
/o/	/ɔ/	voiced rounded mid back	#-C C-C C-#	ɔ:θə, author bɔ:l, ball lɔ:, law
/ɔ/	/ɒ/	voiced rounded low back	#-C C-C	ðɪs, office dɒg, dog

4. 발음교수의 문제점

지금까지 필자는 한국어와 영어의 모음의 분포를 살펴왔다. 서론에서 언급한바와 같이, 한국어의 모음은 영어의 모음보다도 그 분포 상황이 다양하고 복잡하다는 것이 이미 한·영어의 분포에서 드러나고 있다.

따라서 이에 대한 발음 교수 문제도 난이한 점이 자연히 드러나기 마련이라 할 수 있는 것이다. 이 문제에 대해서 다음에 몇몇 학자들의 이론을 검토하여 보기로 하자.

4.1 난이도에 의한 **Category**와 그 **Substitution**⁴⁾

(1) New categories substitution

- (a) [ər]
- (b) [ɜr] /ə/

(2) Split categories

- (a) [ə] /ə/
- (b) [ɜ]
- (c) /ʌ/ /ə/ or /a/
- (d) /ɔ/ /ə/ or /o/

4)이창호, *A Study of Pronunciation Problems in Teaching English to the Korean Students*, 영어영문학 제 16 호.

(3) Reinterpreted categories

- (a) /iy/ /ii/
- (b) /ey/ /ei/
- (c) /uw/ /un/
- (d) /ow/ /ou/
- (e) /ay/ /ai/
- (f) /aw/ /au/
- (g) /ɔy/ /au/

(4) Transferred categories

- (a) /i/ /i/
- (b) /e/ /e/
- (c) /æ/ /æ/ or /ɛ/
- (d) /a/ /a/
- (e) /u/ /u/

4.2 Stockwell & Bowen 의 contrastive situations⁵⁾

Order of difficulty	Comparison	
	Language A (Source)	Language B (Target)
1	∅	Ob
2	∅	Op
3	Op	Ob
4	Ob	Op
5	Ob	∅
6	Op	∅
7	Op	Op
8	Ob	Ob

Note: Op = optional choice
 Ob = obligatory choice
 ∅ = zero choice

표 1. Contrastive situation

5) Robert P. Stockwell & J. Donald Bowen, *The Sounds of English and Spanish*, The University of Chicago Press, 1965, P. 9

Order	Comparison		Examples
	Korean	English	
1	∅	Ob	V - retroflexed/-r
2	∅	Op	l, æ, u, ʒ
3	Op	Ob	
4	Ob	Op	ə, ɔ (ʌ)
5	Ob	∅	
6	Op	∅	y, φ W
7	Op	Op	i, e, ε, a, o, u
8	Ob	Ob	[ə] / [ʌ]

표 2. Contrastive Situation

4.3 여러가지 문제점들

상기한 바와 같이 한·영어의 모음에 있어서는 여러가지 문제들이 제기되어진다고 볼 수 있는데, 여기에서는 이러한 것들에 대해서 재검토하고 문제점들을 재정리하여 보기로 한다.

(1) 한·영어의 모음 분포에서는 서로 맞지않은 것들이 너무 많이 들어나고 있음을 알 수 있다.

(2) 그리고 그 수에 있어서 서로 상이한 점이 있다.

(3) 한·영어 모음을 대조하여 보면서, 대치할 수 있는 것을 어떻게 처리할 것인가에 대한 문제점들이다.

(4) 4-1의 category와 그의 substitution에서는 /ər/와 /ɜr/를 /ə/로, 그리고 /ə/와 /ɜ/를 /ə/로 대치하고 있으며 그 외의 한·영어 모음의 문제는 별 문제가 없이 그대로 대치할 수 있다고 하고 있다.

(5) 4-2의 contrastive situation에서는 한·영어 모음을 각각 zero choice에 optional 또는 obligatory choice로 대치할 수 있다고 분석 정리하고 있음을 알 수 있다.

이상에서 본 바와 같이 한·영어의 비교 또는 대조의 문제는 여러 학자들이 의견을 제시하고 있으나, 각 개별 언어의 음운 조직과 여러가지 문화적 차이에서 오는 방해물 어떻게 극복하여 나가느냐 하는 것들이 문제로 남게 되는 것이라고 생각된다.

5. 결 론

끝으로 필자는 한·영어 모음에 있어서, 서로 상이한 특성을 가지고 있는 개별 음운의 비

교 또는 대조를 여러가지 측면에서 검토하여 보았다.

(1) 한·영어의 서로 상이한 모음의 수에 대해서는 어느정도 극복할 수 있다고 보는 입장이다.

(2) 각각 서로 맞지않은 모음의 음소를 유음적 단계(allophonic level)에서 해결하여 나갈 수 밖에 없다.

(3) 어느 학자의 이론을 집착하여 체계를 세운다기 보다는 한국학생에게 알맞는 상황에서 처리하여 나가면 될 것으로 여겨진다.

(4) 지나친 훈련과 과도한 발음 교정에서도 문제가 따르게 마련이므로 어느정도의 한계를 두고 발음교정을 실시해야 할 것이다.

(5) 의사소통에서 생기는 여러가지 장애에 대해서도 고려되어야 할 것이다.

상기한 제반 문제를 염두에 두고 영어발음 교육을 실시한다면 지금까지 방해가 되어왔던 의사소통상의 *interference* 를 해결할 수 있을 것이다.

參 考 文 獻

- 1) Fries, Charles C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- 2) George, H.V. 1972. *Common Errors in Language Learning*. Howley, Mass: Newbury House Publishers.
- 3) Politzer, Robert L. 1967. "Toward Psycholinguistic Models of Language Instruction," *TESOL Quarterly*. Vol. 2, No. 3
- 4) Stockwell, Robert P. & Bowen, J. Donald. 1965. *The Sounds of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press.
- 5) 이창호, *A Study of Pronunciation problems in Teaching English to the Korean Students*, 영어영문학 제 16호

Summary

**A Comparison in Korean & English Vowels
—on the teaching problems of English Sounds**

Kim Soon-taek

In teaching English the problems of the sounds are so serious to the native speakers and Korean students each other. For solving these problems, in this thesis the author compared Korean vowels with the English vowels for rearranging a system in Korean and English simple vowels providing the learning English to the Korean students.

But the difficulty in systematizing the two sounds arise from various causes in comparison, especially to the two vowels. Until now this topics have been argued in various aspects that the problems are substitution in category or contrastive situation by Robert Lado and Stockwell & Bowen.

In conclusion, the author rearranged and proposed the system of each vowels with a allphonic level. In the other words, this issues must be solved somewhat within a limitation.